



N.i.D.S.

Adult (15+) Questionnaire

Wave 1: 2008

Xitsonga

Contents

Xiyenge xa B: Tidyondzo ta ntalo wa vanhu	1
Xiyenge xa C1: Vana lava velekiweke	2
Xiyenge xa C2: Matimu yo veleka	3
Xiyenge xa D: Dyondzo ya vatsari, matshamelo na xiyimo xa nkoka	4
Xiyenge xa E: Ku nghenelela eka timakete ta vatirhi	5
Xiyenge xa F1: Muholo wa munhu kusuka eka swihlovo leswi nga riki swa muthori	11
Xiyenge xa F2: Mali leyi kumiweke	12
Xiyenge xa F3: Swilo leswi nyikiweke	13
Xiyenge xa G: Vun'winyi na xikweleti	14
Xiyenge xa H: Dyondzo	15
Xiyenge xa J: Rihanyo	19
Xiyenge xa K: Rihanyo ra switwi	22
Xiyenge xa L: Ku teka swiboho swa ndyangu	23
Xiyenge xa M: Vunene na ku vumba vaaki	23
Xiyenge xa N: Mimpimo	25
Xiyenge xa P: Mojulu wa mahlayelo	26
Xiyenge xa R: Mahunqu ya yutihlanganisi man'wana	27

Xiyenge xa B: Tidyondzo ta ntalo wa vanhu

INTERVIEWER READ OUT: Hi ta tsakela ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi matimu ya wena.

B1	Xana u velekiwe rini?						
		dd	mm	Lembe			
B2	Hi rihi rimbewu ra wena?	Xinuna					1
		Xisati					2
B3	I ntawa wihi lowu u nga hlamuselaka leswaku u wela eka wona?	African					1
		Mukhaladi					2
		Muindiya					3
		Mulungu					4
		Xin'wana (hlamusela)					5
		Ariwile					8
B4	Hi rihi ririm ieri u ri vulavulaka hi xitalo ekaya? Interviewer: See code sheet for Language codes	Ririm					
		Loko ku ri xin'wana, hlamusela					
B5 	Xana hi xihi xiymo xa wena xa swa vukati?	Tekiwile					1
		Tshama na murhandzani					2
		Muferiwa → SKIP TO B7					3
		Tharile kumbe ku hambana → SKIP TO B7					4
		Kalangi ndzi teka → SKIP TO B8					5
B6 	I malembe mangani u tekiwile kumbe mi tshama swin'we (na murhandzani loyi)? Interviewer: If less than 1 year, write 1	Nhlayo ya malembe → SKIP TO B8					
B7	I malembe mangani u feriwile, tharile kumbe ku hambana na murhandzani wa wena? Interviewer: If less than 1 year, write 1	Nhlayo ya malembe					
B8	Eka 7 wa vusiku lebyi hundzeke, i vusiku byingani u etteleke eka yindlo ley?	Interviewer: If all, write 7					
B9	Eka n'hweti ley i hundzeke, i vusiku byingani u etteleke eka yindlo ley?	Interviewer: If all, write 31					
B10 	I lembe rihi ieri u rhurheke eka ndhawu ley? Interviewer: Emphasise we are collecting information on change of PLACE, not change of house or suburb within a place/town/city. If never moved, write 7777 and go to Section C1						

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku tiva hi tindhawu to hambana leti u tshameke eka tona. Eka yin'wana na yin'wana nyika vito ra doroba, xidorobana, xifundzha na tiko loko ku nga ri Afrika Dzonga.

		Edorobeni	Doroba ntsongo/Doroba nkulu	Xifundzha See code sheet for Province codes	Tiko (loko ku nga ri Afrika Dzonga)	Geo Code (For office use only)
B11	Xana u velekiwe kwih?					
B12	Xana a wu tshama kwih u nga si rhurhela eka ndhawu ley u tshamaka kona sweswi? Interviewer: If the same as B11, write 7777					
B13	A wu tshama kwih hi 1994? Interviewer: If the same as current location, write 7777.					
B14	A wu tshama kwih hi Nyenyenyan 2006? Interviewer: If the same as current location, write 7777					

Xiyenge xa C1: Vana lava velekiweke

C1.1	INTERVIEWER CHECK! Is the respondent female?	Ina	1
		E-e → SKIP TO D1	2
INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku ku vutisa hi vana hinkwavi lava u va velekeke.			
C1.2	Xana u ke u nga veleka?	Ina	1
		E-e → SKIP TO C1.9	2
C1.3	Xana u na vana xidzi lava u va velekke lava u tshamaka na vona sweswi?	Ina	1
		E-e → SKIP TO C1.5	2
C1.4	I vana vangani lava u tshamaka na vona sweswi?	Nomboro	
C1.5	Xana u na vana xidzi lava va ha hanyaka, kambe va nga tshameki na vona?	Ina	1
		E-e → SKIP TO C1.7	2
C1.6	I vana xidzi vangani lava ha hanyaka, kambe va nga tshamiki na wena?	Nomboro	
C1.7	Xana u ke u nga veleka jaha kumbe nhwana loyi a velekiweke a hanya (a rila), kambe a lova endzhaku? Hi byeli hi n'wana loyi a loveke endzhaku ka tiawara tintsongo kumbe masiku.	Ina	1
		E-e → SKIP TO C1.9	2
C1.8	I vana vangani lava velekiweke kambe va lova endzhaku?	Nomboro	
C1.9	INTERVIEWER CHECK! Is this respondent 49 years old or younger?	Ina	1
		E-e → SKIP TO C1.11	2
C1.10	Xana u bihe emirini sweswi?	Ina	1
		E-e	2
		Ariwile	8
		A ndzi swi tivi	9
C1.11	INTERVIEWER CHECK! Add up C1.4, C1.6 and C1.8. How many children has this person given birth to?	Nomboro	
C1.12	Ndzi tsakela ku kambela: swí lulamile leswaku u velekile ku ringana ka [...]? Interviewer: If no, probe to make the numbers correct	Ina	1
		E-e	2
C1.13	INTERVIEWER CHECK! Has this respondent ever given birth, i.e. C1.2 = Yes?	Ina	1
		E-e → SKIP TO D1	2

Xiyenge xa C2: Matimu yo veleka

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi vana va wena hinkwavo lava velekiweke va hanya, hambi loko n'wana a hanyile tiawara ntseña kumbe masiku.

	C2.1 Ku sungula hi amtivila, xana hi rihi vito leri nyikiweke n'wana yoloye? Interviewer: Complete column C2.1 before continuing with the rest of the table If child had no name, write X	C2.2 Xana [...] a ri wa xinuna kumbe xisati? Xinuna = 1 Xisati = 2	C2.3 Xana [...] u velekiwe rini? Interviewer: Write 99/99/9999 if don't know	C2.4 Xana [...] wa ha hanya?  Loko ku ri ina, skip to C2.7 Ina E-e	C2.5 Xana [...] a ri na malembe mangani loko a lova?  → Skip to next child	C2.7 Xana [...] wa ha tshama na wena?  → If no, skip to next child Ina E-e	C2.8 Interviewer: What is the Pcode for this child Pcode	
1	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____	dd/mm/yyyy	1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
2	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
3	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
4	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
5	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
6	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
7	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
8	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
9	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
10	1 2 ____ / ____ / _____	1 2 ____ / ____ / _____		1 2 Ina E-e	Masiku 1 Tin'hweti 2 Malembe 3	1 2 Ina E-e		
C2.9	INTERVIEWER CHECK! How many children are reported in this table?					Nomboro		
C2.10	INTERVIEWER CHECK! Are the number in C1.11 and C2.9 the same? If no, probe to get the correct information					Ina	1	
						E-e	2	

Xiyenge xa D: Dyondzo ya vatsari, matshamelo na xiyimo xa nkoka

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi ndzi lava ku vutisa hi vatsvari xidzi va wena.				
Interviewer: Complete the column on the mother first, then the column on the father.		Manana xidzi	Tatana xidzi	
D1 	Xana [...] wa wena wa ha hanya?	Ina	1 → SKIP TO D6	1 → SKIP TO D6
		E-e	2	2
		Ariwile	8	8
		A ndzi swi tivi	9	9
D2 	Xana [...] a ri na malembe mangani loko a lova?	Vukhale		
		Ariwile	-8	-8
		A ndzi swi tivi	-9	-9
D3 	Xana [...] a ri na malembe mangani loko a lova?	Lembe leri a loveke hi rona		
		A ndzi swi tivi	9999	9999
D4 	Xana [...] wa wena u love u nga si va na 15 wa malembe?	Ina	1	1
		E-e	2 → SKIP TO D7	2 → SKIP TO D7
		A ndzi swi tivi	9	9
D5 	Xana [...] wa wena u love u nga si va na 5 wa malembe? → SKIP TO D7	Ina	1	1
		E-e	2	2
		A ndzi swi tivi	9	9
D6 	Xana [...] wa wena u tshama na wena endlwini?	Ina	1 → SKIP TO FATHER	1 → SKIP TO E1
		E-e	2	2
		A ndzi swi tivi	9	9
D7	Xana [...] wa wena u velekiwe rini? Interviewer: Write 9999 if don't know	Lembe		
D8	I gredi yahi ya le henhla ley [...] wa wena a yi paseke? Interviewer: See code sheet for Education codes. Codes 17 to 24 are not applicable	Gredi ya le henhla ya xikolo Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha		
D9	Xana [...] wa wena u pasile tidiploma, tisetifikheti, tidigri ehenhla ka lwaswi a nga na swona? Loko ku ina, hi levhele yahi ya le henhla ya dyondzo [...] wa wena a yi paseke? Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 16 and 25 are not applicable. If none, write 55	Dyondzo ya le henhla Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha		
D10 		Nhloko mhaka ya ntirho		
D11	Hi yahi mintirho <u>nkulu</u> ya [...] eka ntirho lowu? Xikombiso vanhu van'wana va xavisa matsavu, kumbe ku lunghisa michini kumbe ku hlaysia tiakhawunti kumbe ku fambisa swilo kumbe ku risa tihomu.	Mintirho nkulu		

Xiyenge xa E: Ku nghenelela eka timakete ta vatrhi

INTERVIEWER READ OUT: Eka xiyenge lexi hi kumisia loko u tirha kumbe u nga lavi ku tirha sweswi. Hi sungula hiku vutisa swivutiso eka lava hakeriwaka **muholo kumbe muholo wa nkarhi hinkwawo**, loko ku ri ntirho wa nkarhi hinkwawo kumbe wa nkarhinya.

 E1	Xana u hakeriwa muholo ku tirha nkarhi na nkarhi eka muthori (loyi a nga riki wena) swa nkarhi hinkwawo kumbe nkarhinya? Loko u titirha, hi ta ku vutisa hi leswi endzhaku?	Ina	1
		E-e →SKIP TO E28	2
INTERVIEWER READ OUT: Loko u ri na ntirho wo tlula wun'we, hi byeli hi ntirho nkulu wa wena . Hi ta ku vutisa hi ntirho wa wena wa vumbirhi (kumbe wa nkoka) endzhaku ka lowu. Loko u ri na mintirho yo tlula yimbirhi, kutani hi byeli hi yona loko hi vutisa hi ntirho wo hungasa.			
E2	U sungule rini ku tirha ntirho lowu? Interviewer: Write month in <u>two</u> figures, e.g. 08 for August and year in <u>four</u> figures, e.g. 2001 Write 99 if month unknown and/or 9999 if year unknown		
		N'hweti	Lembe
E3	Xana u swi kume njhani hi ntirho lowu?	Ndzi vone xinavetiso eka phepha-hungu kumbe eka inthanete	01
		Ndzi vone xinavetiso eka bodo ya switiviso esentharen ya muganga/esentharen ya mabindzu, exitolo na kun'wana.	02
		Xirho xa ndyangu xi ndzi byelete hi ntirho lowu.	03
		Munghana/xaka (eka ndyangu wun'wana) u ndzi byelete hi ntirho lowu	04
		Ndzi yile efemeni kutani ndzi yimela ntirho	05
		Ndzi gongondzile etihekeni ta feme no ya emindyangwini na switolo ku fikela ndzi kuma ntirho	06
		I ku tirthisa tuyimeri wa swa ntirho	07
		Ndzi vutise un'wana loyi a ndzi thorile khale hi ntirho	08
		Ndzi yime etlhelo ka patu	09
		Xin'wana (hlamusela)	10
E4	I ntirho muni lowu u talaka ku wu endla eka ntirho lowu? Hi marito man'wana, i yini ntirho wa wena? Muvutisi: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.		
E5	Hi yihi mintirho nkulu eka ntirho lowu? Xikombiso vanhu van'wana va xavisa mihandzu kumbe ku lunghisa michini kumbe ku hlayisa tiakhawanti kumbe ku fambisa swilo kumbe ku risa tihomu.		
E6	I mani vito ra ndhawu ley i tirhaka kona? Xikombiso, ku ngava Pick 'n' Pay kumbe ndzawulo ya mfumo kumbe bangi kumbe kaya ra wena? Interviewer: For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining - Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant. For domestic workers write "private household".		
E7	Hi yihi nhundzu nkulu na vukorhokeri leswi endliwaka entirhweni wa wena kumbe hi yihi mintirho nkulu ya ntirho wa wena? Swikombiso ku nga va ku endliwa switirhisiwa swa gezi kumbe ku lunghisiwa mimovha kumbe ku xavisiwa tindlo kumbe dyondzo ya masungulo? Interviewer: For domestic workers write "private household".		
E8	U hole mali muni n'hweti ley i nga hundza eka ntirho wa wena lowukulu ku nga si susiwa xibalo, mpfuneto wa swa rihanyo kumbe mudende?	Ntsengo	R
		Ariwile	-8
		A ndzi swi tivi	-9
 E9	Xana u muke na mali muni ekaya?	Ntsengo → SKIP TO E11	R
		Ariwile	-8
		A ndzi swi tivi	-9
E10	Xana u nga langutisa eka khadi ro kombisa kutani u kombisa xiyenge xa muholo lexi faneleke xa mali ley i yeke na yona ekaya n'hweti ley i hundzeke? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings	Khodi ya xiyenge xa muholo	
		Ariwile	88
		A ndzi swi tivi	99
E11	I tiawara tingani u tirhaka eka ntirho lowu hi vhiki?	Tiawara	

E12		Ina	E-e		Ntsengo eka n'hweti leyi hundzeke	Ntsengo eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke	Ariwile	A ndzi swi tivi
E12.1.1	Xana u kumile cheke ya vu 13 kumbe bonasi ya lembe eka eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke?	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.1.2		R	-8	-9
E12.2.1	Xana u kume nkavelo eka mimbuyelo eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke?	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.2.2		R	-8	-9
E12.3.1	Xana u kume tihakelo tin'wana ta bonasi eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke?	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.3.2		R	-8	-9
E12.4.1	Xana u kume mali yin'wana yo engetela kuya hi minxavo eka n'hweti leyi nga hundza?	1	2 → SKIP TO NEXT	E12.4.2	R		-8	-9
E12.5	Xana kuna mali leyi susiwaka eka muholo ya mpfuneto wa swa rihanyo?	1	2					
E12.6	Xana kuna mali leyi susiwaka eka muholo wa wena ya mudende/ ku nghenisa xandla eka mudende?	1	2					
E12.7	Xana kuna mali leyi susiwaka eka muholo wa wena ya UIF?	1	2					
E13.1	Xana u thoriwe hi kontiraka leyi tsariweke kumbe ntwanano wo vulavula?			Kontiraka yo tsariwa		1		
				Ntwanano wo vulavula		2		
E13.2	Xana kontiraka/ntwanano i wa nkarhi wo karhi kumbe nkarhi hinkwawo?			Nkarhi lowu pimiweke		1		
				Nkarhi lowu nga vekiwangiki		2		
				Nkarhi hinkwawo		3		
E14	Xana u le ka nhlangano wo yimela vatirhi?			Ina		1		
				E-e		2		
E15	U tirhise mali muni n'hweti leyi hundzeke ya xifambo kuya no vuya entirhweni?			Ntsengo		R		
				A ndzi swi tivi		-9		
E16	Xana a wu tirha no lava ntirho u nga si kuma ntirho wa wena wa sweswi?			Ina		1		
				E-e → SKIP TO E18		2		
E17	Loko ku ri ina, i nkarhi wo tanahi kwihi u nga tirhi ku fikela loko u kume ntirho wa wena wa sweswi?			Malembe KUMBE tin'hweti				
E18	INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi ta ku vutisa swivutiso hi your hi ntirho wa wena wa vumbirhi . Loko u ri na mintirho yimbirhi, hi byeli hi mintirho yin'wana loko hi vulavula hi mintirho yo angarhela.							
	Xana u na ntirho wa vumbirhi sweswi laha u hakeriwaka muholo ku tirhaela muthori nkarhi na nkarhi?			Ina		1		
				E-e → SKIP TO E28		2		
E19	U sungule rini ntirho? Interviewer: Write month in <u>two figures</u> , e.g. 08 for August and year in <u>four figures</u> , e.g. 2001 Write 99 if month unknown and/or 9999 if year unknown							
				N'hweti		Lembe		
E20	I ntirho wa njhani lowu u wu endlaka? Hi marito man'wana, i yini ntirho wa wena? Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.							
E21	Hi yihi mintirho nkulu u yi endlaka entirhweni wa wena? Vanhu van'wana va xavisa mihandzu kumbe, ku lunghisa michini kumbe ku hilayisa tiakhawanti kumbe ku fambisa swilo kumbe ku risa tihomu.							
E22	I mani vito ra ndhawu leyi u tshamaka eka yona? Xikombiso, ku ngava Pick 'n' Pay kumbe ndzawulo ya mfumo kumbe bangi kumbe kaya ra wena? Interviewer: For government or large organisations, give the name of the establishment and branch or division: e.g. Education Dept – Rapele Primary School; ABC Gold Mining; Maintenance Div. Write "Own house" or "No fixed location", if relevant For domestic workers write "private household"							

E23	Hi yihi nhundzu leyikulu na vukorhokeri leswi endliwaka laha u tirhaka kona kumbe hiyihi mintirho nkulu? Swikombiso ku ngava ku endla switirhisiwa swa gezi kumbe ku lunghisa timovha kumbe ku xavisa tindlo kumbe dyondzo ya phurayimari? Interviewer: For domestic workers write "private household"		
E24	U hole mali muni eka n'hweti leyi hundzeke eka ntirho lowu ku nga si susiwa xibalo, mpfuneto wa swa rihanyo kumbe mudende?	Ntsengo Ariwile A ndzi swi tivi	R -8 -9
E25	Xana i mali muni leyi u yeke na yona ekaya kusuka eka ntirho lowu?	Ntsengo → SKIP TO E27 Ariwile A ndzi swi tivi	R -8 -9
E26	U nga langutisa khadi ro kombisa no kombisa xiyenge xa miholo eka leyi u fambeke na yona ekaya n'hweti leyi nga hundza? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings	Khodi ya xiyenge xa muholo Ariwile A ndzi swi tivi	88 99
E27	I tiawara tingani u tirhaka eka ntirho lowu hi vhiki?	Tiawara	
E28	INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi lava ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi ku titirha – loko u titirha, hambiloko u tirhisana na vanhu van'wana. Swivutiso i swa vanhu hinkwavo , hambi loko u ri na ntirho wun'wana kumbe u nghena xikolo, naswona u nga endla muxaka lowu ethelo.		
	Xana a wu nghenelele eka mgingiriko yo titirha eka 30 wa masiku laya nga hundza?	Ina	1
	Xikombiso, u nga xava no xavisa nhundzu, u va murimi, u titirha tanahi dokodela kumbe muluki wa misis kumbe u nga tirhi swa nkarhi hinkwavo.	E-e → SKIP TO E40	2
E29	Hlamuselo gingiriko <u>nkulu</u> wo titirha Interviewer: Record at least two words		
E30	Xana u endla mgingiriko yin'wana yo titirha?	Ina E-e → SKIP TO E32	1 2
E31	Hlamusela mgingiriko ya wena yo titirha Interviewer: Record at least two words for each activity		
E32	I tin'hweti tingani eka khume mbirhi leti hundzeke u endla mgingiriko yo titirha?	Tin'hweti	
E33	Eka n'hweti leyi hundzeke, i mali muni u yi hlayiseke endzhaku ko tirhisa yin'wana eka bindzu ra wena hinkwaro?	Ntsengo → SKIP TO E35 Ariwile A ndzi swi tivi	R -8 -9
E34	U nga tsakela ku langutisa khadi ro kombisa xiyenge xa muholo eka ntsengo lowu u wu hlayiseke eka n'hweti leyi hundzeke? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code for the respondent's monthly earnings	Xiyenge xa muholo Ariwile A ndzi swi tivi	88 99
E35	Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, u hlayise mali muni endzhaku ko hakela swilo swa wena eka bindzu?	Ntsengo Ariwile A ndzi swi tivi	R -8 -9
E36	I tiawara tingani u ti tirhisaka eka mgingiriko yo titirha hi vhiki?	Hours	
E37	Xana bindzu ri rhijisitariwile eka xibalo/kumbe VAT?	Ina E-e	1 2
E38	Xana u na switirhisiwa kumbe michini leyi u yi tirhisaka eka mgingiriko?	Ina E-e → SKIP TO E40	1 2
E39	Xana swi nga durha kwalomu ka mali muni ku siva switirhisiwa na michini loko u nga fanele ku swi xava namuntlha?	Ntsengo	R
E40	INTERVIEWER READ OUT: Xiyenge lexi xi angarhela ntirho wa nkarhinyana , i ntirho lowu wu nga teki nkarhi hinkwavo na nkarhinyana, kumbe ntirho wihi na wihi lowu u wu endlaka ehenhla ka ntirho wa wena lowu u hi byeleke eku sunguleni. Swivutiso leswi i swa vanhu hinkwavo – hambiloko u ri na ntirho kumbe ku titirha kumbe u ri exikolweni naswona u nga endla ntirho wa nkarhinyana ethelo.		
	Xana u endle ntirho wa nkarhinyana ku hola mali eka 30 wa masiku lawa ya hundzeke?	Ina E-e → SKIP TO E45	1 2

E41	A ku ri yini ntirho wa nkarhinyana eka 30 wa masiku lawa yanga hundzeke? Xikombiso, a ku ri ntirho wo aka, phamela swakudy, xirhapeni, kumbe ku hakela mupfuni wa le kaya?		
E42 	I mali muni ley i yi holeke kusuaka eka mintirho hinkwayo ya nkarhinyana eka 30 wa masiku laya hundzeke?	Ntsengo → SKIP TO E44	R
		Ariwile	-8
		A ndzi swi tivi	-9
E43 	U nga langutisa eka khadi yo kombisa no kombisa miholo ya xiyenge eka ntsengo lowu u wu kumeke eka ntirho wa nkarhinyana eka n'hweti ley i hundzeke? Interviewer: Show the income categories on the show card and record the appropriate code.	Xiyenge xa muholo	
		Ariwile	88
		A ndzi swi tivi	99
E44	I tiawara tingani u tirheke swa nkarhinyana eka 30 wa masiku laya hundzeke?	Tiwara	
E45 	INTERVIEWER READ OUT: Xiyenge lexi xi ku vutisa hi ntirho lowu u wu endleke eka ndhawu ya wena kumbe xirhapa xa swakudy.		
Eka 30 wa masiku laya hundzeke u endle ntirho wa wena kumbe ndhawu ya ndyangu, purasi, xirhapa xa swakudy, tshanga, kumbe ku pfuna eku tshoveleni epurasini kumbe eku hlayiseni swifubo swa ndyangu wa wena? Loko u hi byerile hi purasi ra wena, u nga hi byeli hi rona nakambe.	Ina	1	
	E-e → SKIP TO E52	2	
E46	I tiawara tingani hi vhiki, u talaka ku endla leswi?	Tiwara	
E47	Xana u kuma mali ya ntirho wo xavisa mbewu kumbe swifubo kumbe swixavisiswa swa swifubo?	Ina	1
E48 	Xana u ke u nga kuma ya ntirho lowu u nyikeke vukorhokeri eka un'wana endhawini? Leswi i ku engetela ntirho lowu u hi byeleke hi wona eku sunguleni.	Ina	1
		E-e	2
E49 	INTERVIEWER CHECK! Did the respondent say no to both E47 and E48?	Ina → SKIP TO E52	1
		E-e	2
E50	Ringanyeta mali ley i yi holeke ya ntirho lowu eka 30 wa masiku laya hundzeke? Interviewer: If none, write 0	Ntsengo	R
E51 	Ringanyeta ntsengo lowu u wu holeke eka ntirho lowu eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke? Interviewer: If none, write 0	Ariwile	-8
		A ndzi swi tivi	-9
E52 	INTERVIEWER READ OUT: Xiyenge lexi xi vutisa swivutiso hi mpfuno wihi na wihi lowu u nyikaka vanhu van'wana na mabindzu man'wana ku engetela eka ntirho hinkwawo lowu u hi byeleke wona.		
E53 	Xana u pfune vanhu van'wana hi migingiriko ya bindzu eka 30 wa masiku laya hundzeke? Xikombiso, u pfunile hi xiphaza kumbe ku pfuna ku endla swakudy ka swi xavisa, kumbe ku pfuna ku endla mphahla yo xavisa?	Ina	1
		E-e → SKIP TO E58	2
E53	I tiawara tingani hi vhiki, hi xitalo, u endlaka leswi?	Tiwara	
E54 	Xana u pfuna xirho xa ndyangu endyangwini lowu kumbe xirho xa ndyangu eka ndyangu wun'wana kumbe munghana kumbe un'wana?	Xirho xa ndyangu in the household	1
		Swirho swa ndyangu eka ndyangu wun'wana	2
E55 	Xana u kuma mali eka ntirho lowu?	Vanghana	3
		Xin'wana (hlamusela)	4
E56 	I mali muni ley i yi holeke kusuaka eka ntirho lowu eka 30 wa masiku laya hundzeke? Interviewer: If none, write 0	Ina	1
		E-e → SKIP TO E57	2
E57 	Xana a ku ri wihi <u>ntirho lowukulu</u> loko u pfuna migingiriko ya mabindzu man'wana? Xikombiso, xana u endle swakudy no endla mphahla kumbe ku hlamula riqingho kumbe kuteka mali? Interviewer: write at least two words	Ntsengo	R
		Ariwile	-8
		A ndzi swi tivi	-9
		→ SKIP TO SECTION F1	

Interviewer: Check that the respondent does not have any employment by answering the following questions for yourself.			
E58 	INTERVIEWER CHECK! Does this respondent have regular employment, i.e. Question E1 =Yes?	Ina → SKIP TO SECTION F1	1
		E-e	2
E59 	INTERVIEWER CHECK! Is this respondent self-employed, i.e. Question E28 = Yes?	Ina → SKIP TO SECTION F1	1
		E-e	2
E60 	INTERVIEWER CHECK! Does this respondent have a casual job, i.e. Question E40 = Yes?	Ina → SKIP TO SECTION F1	1
		E-e	2
E61 	INTERVIEWER CHECK! Does this respondent work on their plot or garden, i.e. Question E45 = Yes?	Ina → SKIP TO SECTION F1	1
		E-e	2
MUVUTISI U HLAYELA EHENHLA: U hi byelete leswaku a wu le ku tirheni sweswi.			
E62	U ke u nga tirha ku hakeriwa kumbe ntswalo kumbe ku pfuna ku hakela eka bindzu ra ndyangu?	Ina	1
		E-e→ SKIP TO E66	2
E63	I nkarhi wo tanahi kwihi u htelele ku tirha?	Ehansi ka 2 wa tin'hweti 3 wa tin'hweti – ehansi ka 6 wa tin'hweti 6 wa tin'hweti – ehansi ka 9 wa tin'hweti 9 wa tin'hweti – ehansi ka lembe rin'we lembe rin'we – ehansi ka 3 wa malembe 3 wa malembe – ehansi ka 5 wa malembe → SKIP TO E66 Kutlula 5 wa malembe → SKIP TO E66 A ndzi swi tivi	1 2 3 4 5 6 7 9
E64	I ntirho wa njhani lowu a wu wu endla? Hi marito man'wana, a ku ri yini ntirho wa wena? Interviewer: Record at least two words: car sales person, office cleaner, vegetable farmer, primary school teacher, etc.		
E65	A ku ri yini xivangeki nkulu xo tshika ntirho wa wena/bindzu?	Swivangelo swa rihanyo Ku hlayisa vana/maxaka Ku biha emirini Ndyangu wun'wana/vutihlamuleri bya muganga Kuya exikolweni Lahlekele hi ntirho/ntirho wu herile/ bindzu ri xavisiwile , pfarile Cincile vutshamo Enerisiwi hi ntirho Mudendeni Xin'wana (hlamusela)	01 02 03 04 05 06 07 09 10 11
E66 	Eka 4 wa mavhiki laya hundzeke, xana a wu ta tsakela ku tirhela ku hakeriwa, vuyeriwa kumbe ku vuyeriwa endyangwini?	Ina E-e→ SKIP TO E76	1 2
E67	I nkarhi wo tanahi kwihi u lavana na ntirho naswona u nga tirhi ku kuma hakelo? Interviewer: state amout of years OR amount of months		
		Malembe KUMBE tin'hweti	
E68 	Xana u arile ntirho hi nkarhi lowu?	Ina E-e→ SKIP TO E70	1 2
E69	Xana a ku ri yini xivangelo nkulu xo amukela ntirho lowu? Interviewer: One mention only	Ntirho a wu ri kule Muholo a wu ri ehansi swinene Tihakelo ta swifambo a tiri ehenhla Ntirho a wu ri ehansi ka dyondzo ya mina/vuswikoti A ndzi nga tsakeli ntirho Ku tinyiketela ka ndyangu swi ndzi siverile ku wu amukela A ndzi lava ku yisa ntirho emahlweni Xin'wana (hlamusela)	1 2 3 4 5 6 7 8

E70	INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi lava ku ku vutisa hi nkarhi lowu u ehleketa leswaku u nga si kuma ntirho	Ina	E-e	A ndzi swi tivi
E70.1 	Xana u ehleketa leswaku swi nga endleka leswaku u kuma ntirho eka <u>n'hweti leyi taka?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.2 	Xana u ehleketa leswaku swi nga endleka leswaku u ta kuma ntirho eka <u>6 wa tin'hweti?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.3 	Xana u ehleketa leswaku swi nga endleka leswaku u ta kuma ntirho hi <u>lembe?</u>	1 → SKIP TO E71	2	9
E70.4 	Xana u ehleketa leswaku swi nga endleka leswaku u ta kuma ntirho eka <u>2 wa malembe?</u>	1	2	9
E71 	Eka mune wa mavhiki laya hundzeke, i yini swilo hinkwaswo leswi u swi endleke ku lava ntirho kumbe ku sungula ntirho? Interviewer: Multiple mentions allowed	Rhijisitariwile eka muyimeri wa ntirho Vutisia emintirhweni, mapurasi, tifeme, kumbe ku tihlanganisa na vathori van'wana Ku vekela swinavetisi Ku hlamula swinavetiso Ku langutisa swinavetiso eka inthanete Lava mpfuneto ek amaxaka kumbe vanghana Lava misava, muako, xitirhisiwa kumbe ku endla xikombelo xa mpfumelelo ku sungula bindzu kumbe ku rima Yime etlhelo ka patu Lavile mpfuno wa timali ku sungula bindzu Xin'wana (hlamusela) Ku hava → SKIP TO E74	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11	
E72 	U tirhise mali muni eka tihakelo ta tendzo loko u lavana na ntirho vhiki leri nga hundza? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO E74	Ntsengo	R	
E73	Xana mali ya tendzo a yi huma kwihi?	Xirho xa ndyangu endyangwini Xirho xa ndyangu ehandle ka le ndyangwini Munghana endyangwini Munghana ehandle ka le ndyangwini Mulombisi wa timali Minhlayiso Xin'wana (hlamusela)	1 2 3 4 5 6 7	
E74	Loko ntirho u nyikiwa wona, xana a wu ta va u swi kotile ku sungula ntirho eka mune wa mavhiki laya nga hundza?	Ina E-e → SKIP TO E76	1 2	
E75	Loko a wu ta kuma ntirho, xana u ehleketa leswaku muholo lowu ringaneke ku ya na wona ekaya hi wihi, ku langutiwa malembe ya wena, dyondzo na vuswikoti?	Ntsengo (hi n'hweti) → SKIP TO SECTION F1	R	
E76 	INTERVIEWER READ OUT: U hi byele leswaku a wu tirhi sweswi naswona a wu le ku laveni ka ntirho. I yini <u>xivangelo nkulu</u> xo va u nga kumeki ku tirha eka mune wa mavhiki laya hundzeke? Interviewer: One mention only.	Ndzi dyuharile → SKIP TO SECTION F1 Ndzi mudyondzi wa nkarhi hinkwawo → SKIP TO SECTION F1 Ndza vabya/ndzi lamarile → SKIP TO SECTION F1 A ndzi tsakeli mintirho leyi nga kona swa antswa ndzi nga tirhi A ndzi tsakeli ku tirha Ndzi endla mintirho ya le kaya no hlayisa vana na kumbe vadyuharhi, swilema swa e mindyangwini Ndzi hlayisa vana Swa durha ku lavana na ntirho Miholo i yitsongo, swi tlula hi ku tshama ndzi nga tirhi Ndzi tshama ndzi ska no basisa, ku xava na swin'wana Xin'wana (hlamusela)	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11	

 E77	Xana u lavile ntirho?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION F1	2
E78	Loko ku ri ina, hi rihi laha u nga lava ntirho ro hetelela.	Lembe	
E79	Xana a ku ri yini xivangelo nkulu xo tshika ku lava ntirho. Interviewer: One mention only.	Ndzi hele matimba (a ndzi nga ehleketi leswaku ndzi nga kuma ntirho) Ku lava ntirho a swi nga ri na nkoka Ku hava mintirho / A ku ri ku tlanga hi ntirho) Ndzi ve ndzi biha emirini/ ndzi kume n'wana A ndzi ri na ntirho ekaya lowu ndzi siveleke ku lava ntirho Ndzi tekiwile A ndzi pfumala mali yo lava ntirho Ndzi teke xiboho xo tthelela exikolweni/yisa tidyondzo emahlweni Ndzi lamarile Ndzi vone leswaku ndzi kurile ku lava ntirho Miholo a yiri yitsongo Ndzi hlawule kuva ndzi nga lavi ntirho Xin'wana (hlamusela)	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11

Xiyenge xa F1: Muholo wa munhu kusuka eka swihlovo leswi nga riki swa muthori

INTERVIEWER READ OUT: Eka xiyenge lexi hi ta vulavula hi mali yihi na yihi kumbe muxaka wa mpfuneto lowu u wu kumeke lowu nga khumbhiki ntirho wo karhi.

Loko ndzi hlaya nxaxamelo wa tindlela to hambana leti vanhu va nga kumaka mali kumbe mpfuneto, ndzai tsakela leswaku u kombisa loko u kumile muholo kumbe mpfunerto kumbe u nga kumangi nchumu eka n'hweti leyi hundzeke.

		1. Xana u kumile muholo kumbe mpfuneto eka [..] eka n'hweti leyi hundzeke? Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT	2. U kume mali muni eka n'hweti leyi hundzeke?
		Ina E-e	Rhandi
F1.1	Mudende wa vadyuhari va Mfumo (Mfumo wa Afrika Dzonga)	1 2	
F1.2	Mudende wo ka wu nga ri wa Mfumo kume wa matiko mambe	1 2	
F1.3	Mudende wa le tlhelo	1 2	
F1.4	Mali yo tshika ntirho kumbe phakeji ya mudende	1 2	
F1.5	Ndzindzakhombo ya lava nga tirhiki (UIF)	1 2	
F1.6	Muholo wa vatirhi	1 2	
F1.7	Mali ya mofuneto wa valamari	1 2	
F1.8	Mali ya mpfuneto wa vana	1 2	
F1.9	Mali ya nhlayiso wo wundla	1 2	
F1.10	Mali ya nhlayiso wa lava nga tihlaysiki	1 2	
F1.11	Mintswalo ku katsa na minkavelo, mintswalo kusuka eka minhlayiso, mali yo lomba	1 2	
F1.12	Rifa	1 2	
F1.13	Mudende wa khale ka masocha	1 2	
F1.14	Muholo wa rhente	1 2	
F1.15	Phakeji yo tshika ntirho	1 2	
F1.16	Ndzovolo	1 2	
F1.17	Tinyiko	1 2	
F1.18	Ku hakela mali ley a yi lombiwile	1 2	
F1.19	Ku xavisa nhundzu (xik. movha, thelevhixini, xigwitsirisi)	1 2	
F1.20	Xin'wana (hlamusela)	1 2	

Xiyenge xa F2: Mali leyi kumiweke

F2.1	Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, xana u kume mali, swakudya kumbe mpfuneto wun'wana kusuka eka vanhu lava u nga tshamiki na vona eka mune wa vusiku evhikini? Loko u kuma mali yo hlaysia n'wana ya wena kumbe n'wana wa wena, yi katsi laha.	Ina	1
	E-e→ SKIP TO SECTION F3	2	

	F2.2 Boxa munhu un'wana na un'wana loyi a rhumeleke mali, swakudya, kumbe swin'wana eka wena eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke. Interviewer: Complete column F2.2 before continuing with the rest of the table	F2.3 Khodi ya munhu loyi a nghaniseke xandla	F2.4 Xana [...] u kumeka eka xifundzha/tik o rihi sweswi?	F2.5 Hi byih i vuxaka bya munghenisi wa xandla eka wena? Munhu loyi i [...] wa wena?	F2.6 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, i kangani [...] a ku rhumeleke mali?	F2.7 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke i mali muni hinkwayo leyi [...] a ku rhumeleke?	F2.8 Eka 12 wa masiku laya hundzeke i mali muni hinkwayo leyi [...] a ku rhumeleke?	F2.9 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, i kangani [...] nghaniseke xandla hi wena?	F2.10 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, a ku ri wihi nkoka wa mali wa [...] a nghaniseke xandla eka wena hi tintswalo?	F2.11 Eka 12 wa masiku laya hundzeke, a ku ri wihi nkoka wa mali wa [...] a nghaniseke xandla eka wena hi tintswalo?	F2.12 I swilo swa njhani leswi kumiweke? Khodi ya swilo (langutis a bokisi laha hansi)
1						Rhandi	Rhandi	Rhandi	Rhandi	Rhandi	
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											

Khodi ya nchumu ya F2.12	
1 – Mpahla ya vanhu lavakulu	6 – Malakana
2 – Mpahla ya vana	7 - Switirhisiwa swo aka
3 – Swakudya	8 – Swifuwo
4 - Airtime	9 – Xin'wana
5 – Fenichara kumbe switirhisiwa	

Xiyenge xa F3: Swilo leswi nyikiweke

F3.1	Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, xana u rhumele mali, swakudya kumbe swilo swin'wana eka vanhu, loyi a nga etleriki laha ndlwini eka mune wa vusiku hi vhiki? Loko u rhumela mali yo hlaysia n'wana, swi katsi laha.	Ina	1
	E-e→ SKIP TO SECTION G		2

	F3.2 Boxa vito ra munhu un'wana na un'wana loyi a kumaka mali, swakudya, kumbe mpfuneto wun'wana. Interviewer: Complete column F3.2 before continuing with the rest of the table	F3.3 Khodi ya munhu loyi a amukelaka Interviewer: write 77 if not listed on roster	F3.4 Hi le ka xifundzha xihi kumbe tiko rin'wana laha [...] a tshamaka kona sweswi? Interviewer: See code sheet for Province codes	F3.5 Hi byih i vuxaka bya muvuyeriwa na wena? Interviewer: See code sheet for Relationship codes	F3.6 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, i kangani u rhumeleke mali eka [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.7 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke i mali muni hinkwayo leyi u yi rhumeleke [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.8 Eka 12 wa masiku laya hundzeke i mali muni hinkwayo leyi u yi rhumeleke [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.9 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke i kangani u nghaniseke xandla eka vunene eka [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.10 Eka 12 wa tin'hweti leti hundzeke, a ku ri wihi nkoka wa mali ya leswi u nghaniseke xandla eka [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.11 Eka 12 wa masiku laya hundzeke a ku ri wihi nkoka wa mali ya leswi u nghaniseke xandla eka [...]? Interviewer: If none, write 0 and → SKIP TO F3.9	F3.12 I swilo swa njhani leswi rhumeriweke? Interviewer: Khodi ya swilo (langutis a bokisi laha hansi)	
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												

Item code for F3.12	
1 - Mpahla ya vanhu lavakulu	6 – Malakana
2 - Mpahla ya vana	7 - Switirhisiwa swo aka
3 - Swakudya	8 – Swifuwo
4 - Airtime	9 – Xin'wana
5 - Fenichara kumbe switirhisiwa	

Xiyenge xa G: Vun'winyi na xikweleti

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku ku vutisa swilo swin'wana leswi u nga vaka na swona kumbe u nga ri na swona

		<p style="text-align: center;">1 Xana u na [...] lexi tirhaka kahle?</p>  <p style="text-align: center;">Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50px; text-align: center;">Ina</td><td style="width: 50px; text-align: center;">E-e</td></tr> </table>	Ina	E-e	<p style="text-align: center;">2 Xana xi nga durha mali muni loko xi xavisiwa sweswi [...]?</p> <p style="text-align: center;">Interviewer: If don't know, write -9</p>
Ina	E-e				
G1	Rhadiyo	1 2	Tirhandi		
G2	Hi-Fi Stereo	1 2			
G3	Muchini wo rhunga	1 2			
G4	Movha (wa wena) lowu fambaka kahle	1 2			
G5	Movha (wa bindzu) lowu fambaka kahle	1 2			
G6	Xithuthuthu	1 2			
G7	Xikanyakanya	1 2			
G8	Khomphyuta	1 2			
G9	Khamera	1 2			
G10	Selula	1 2			

MUVUTISA A HLAYA SWINENE: Sweswi hi ta ku vutisa hi nhundzu ya swa timali kumbe xikweleti lexi u nga na xona.

		<p style="text-align: center;">1 Xana u na [...]?</p>  <p style="text-align: center;">Interviewer: If no, → SKIP TO NEXT</p> <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50px; text-align: center;">Ina</td><td style="width: 50px; text-align: center;">E-e</td></tr> </table>	Ina	E-e	<p style="text-align: center;">2 Xana a wu hakela mali muni eka [...] n'hwteti leyi hundzeke?</p> <p style="text-align: center;">Interviewer: If don't know, write -9 If none, write 0</p>	<p style="text-align: center;">3 Xana a ku sele mali muni eka [...]?</p> <p style="text-align: center;">Interviewer: If don't know, write -9 If none, write 0</p>
Ina	E-e					
G11	Mali yo lombiwa ku xava yindlo	1 2	Tirhandi	Tirhandi		
G12	Mali yo lomba kusuka ebangini	1 2				
G13	Mali yo lomba kusuka eka valombisi lavatsongo	1 2				
G14	Mali yo lomba kusuka eka Machonisa	1 2				
G15	Mali yo lomba ya xikolo kusuka ebangi	1 2				
G16	Mali yo lomba ya xikolo kusuka eka vandla leri nga riki bangi	1 2				
G17	Mali ya movha (tihakelo ta movha)	1 2				
G18	Khadi ra xikweleti	1 2				
G19	Khadi ra xitolo (Xikombiso, khadi ra Edgars, Foschini kumbe Woolworths)	1 2				
G20	Ntswanano wo xava hi xikweleti xa le henhla	1 2				
G21	Mali yo lomba kusuka eka xirho xa ndyangu kumbe munghana	1 2				
G22	Akhawunti ya bangi	1 2				
G23	Mudende kumbe ntsengo wa mudende	1 2				
G24	Tiyuniti ta minkwama, switoko na minkavelo	1 2				
G25	Xin'wana (hlamusela)	1 2				

Xiyenge xa H: Dyondzo

INTERVIEWER READ OUT: Hi tsakela ku ku vutisa hi dyondzo ya wena.

 H1	Hi yihi gredi ya le hanhela exikolweni ley u yi paseke? U nga hlayi lembe ro hetelela leri a wu ri exikolweni loko u na ri hetisangi. Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable	Gredi ya le henhla ya xikolo → If 25, SKIP TO H34	
		Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
 H2	I lembe rihi leri u paseke gredi ley? Loko u nga tivi lembe, a wu ri na malembe mangani loko u heta gredi ley?	H2.lembe rin'we	
		H2.2 Malembe	
		A ndzi swi tivi	-9
H3	Vito ra xikolo kumbe vandla ra dyondzo laha u hetiseke gredi ley?		
H4	Xana vandla ra dyondzo leyi ri kumeka kwih? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (Such as Rondebosch, Hanover Park or Athlone) or any other identifying information and name of nearest town or city (such as Worcester, Durban or Umtata)		
H5	Xana i lembe rihi leri u sunguleke ku nghena Gredi 1/Sub A? Interviewer: Write 9999 if don't know	Lembe	
 H6	I gredi yihi ya le henhla kumbe levhele exikolweni laha u dyondzeke tinhlayo? Ku vuriwa gredi ya le henhla ley u yi dyondzeke kunga ri ley u yi paseke. Malembe lawa ya nga helangiki ya fanele ku katsiwa. Interviewer: See code sheet for Education Codes Codes 16 to 24 are not applicable	Gredi ya le henhla ya Tinhlayo	
 H7	Xana u hetile tidiploma, tisetifikheti kumbe tidigri ehandle ka le xikolweni?	Ina	1
		E-e → SKIP TO H10	2
		A ndzi swi tivi → SKIP TO H10	9
H8	Loko kuri ina, hi yihi levhele ya le henhla ya dyondzo u yi hetisiseke? U nga katsi tikhoso leti u nga ti hetisangi. Interviewer: See code sheet for Education Codes. Codes 00 to 15 and 25 are not applicable.	Dyondzo ya le henhla	
		Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
H9	Hi kwih laha u paseke diploma ya wena, xitifikheti kumbe digri?		
 H10	INTERVIEWER CHECK! Is this respondent aged between 15 and 30?	Ina	1
		E-e → SKIP TO H34	2
 H11	Xana ku na tigredi leti u vuyeleleke eka ton?	Ina	1
		E-e → SKIP TO H13	2
		Ariwile → SKIP TO H13	8
		A ndzi swi tivi → SKIP TO H13	9
H12	I tigredi tihi leti u vuyeleleke naswona i kangani u vuyeleleke eka gredi yeleyo?	Gredi	Nkarhi lowu ku vuyeleriweke
		Gredi	Nkarhi lowu ku vuyeleriweke
		Gredi	Nkarhi lowu ku vuyeleriweke
		Gredi	Nkarhi lowu ku vuyeleriweke
 H13	Xana a u nghena xikolo kumbe titlilasi kumbe tikhoso u ri ekaya kumbe swin'wana hi 2007? Katsa yunivhesiti, tikholichi ta thekinikhali kumbe tikhoso tin'wana xikan'we na xikolo.	Ina → SKIP TO H15	1
		E-e	2
		Ariwile	8
		A ndzi swi tivi	9

 H14	Xana a ku ri yini xivangelo nkulu ku va u nga ngheni xikolo kumbe kuya etilasini hi 2007? → SKIP TO H24	A ndzi hetile xikolo	01
		A ndzi tirha	02
		A ndzi pfumala mali yo nghena xikolo	03
		Ndzi lave ku lava ntirho	04
		A ndzi bihe emirini/ndzi va na n'wana	05
		A ndzi laviwa ekaya	06
		A ndzi vabya	07
		Ndzi tekiwile	08
		Tigredi a tiri ta le hansi/ a ndzi nga pfumeleriwi ku ya emahlweni	09
		Ndzi hlongoriwile	10
H15	I levhele yih i ley a wu rhijisitare yona hi 2007? Interviewer: See code sheet for Education Codes	Rhijisitara hi 2007 Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
 H16	INTERVIEWER CHECK! Is H15 ehansi ka 16?	Ina → SKIP TO H18	1
		E-e	2
H17	I dyondzo kume nongonoko wihi lowu a wu wu endla hi 2007?	Vutshila Sayense Sayense ya vaaki Nawu Vukhongeri Mabindzu / vufambisi Dyondzo Vukorhokeri bya swa rihanyo (ku katsa dokodela wa meno) Vuinjhiniyere Mafambiselo / vutsalana Nsirhelelo Tisayense ta miako Xithekiniki Tikhomphyuta Vutshunguri bya swifuwo Vupfhumba Vusaseki / misisi / nhlonghe Xin'wana (hlamusela) A ndzi swi tivi	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 99
H18	Vito ra xikolo kumbe vandla ra dyondzo laha u ngheneke kona hi 2007?		
H19	Xana vandla ra dyondzo ri kumeka kwih? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (such as Rondebosch, Sandton, Langa or Soweto) or other identifying information of the nearest town or city (such as Worcester, Durban, Umtata, or Cofimvaba).		
H20	Xana u tirhise mali muni eka [...] ya wena hi 2007? Interviewer: If don't know, write '-9'	1. Tihakelo ta swikolo	R
		2. Yunifomo	R
		3. Tibuku na Switirhisiwa	R
		4. Transport to school	R
		5. Mimpfuneto na timali tin'wana ta xikolo	R
H21	I mani a hakeleke tihakelo ta dyondzo ya wena hi 2007? Interviewer: If the person is not a household member, Pcode = 77 See code sheet for Relationship codes Multiple responses allowed		Pcode
		Munhu #1	
		Munhu #2	
		Munhu #3	
		Wena	00
		NGO	60
		Basari	70
		Ariwile	88
		A ndzi swi tivi	99

H22	Xana mbuyelo wa wena wa xikolo ku vile wihi hi 2007? 	Tshike xikolo lembe ri nga si hela Hlulekile gredi kumbe nonganoko → SKIP TO H24 Pasile gredi kumbe nonganoko → SKIP TO H24 Kuya emahlweni na nonganoko, ku hava gredi leyi nyikiweke → SKIP TO H24 A ndzi swi tivi → SKIP TO H24	1 2 3 4 9
H23	I yini <u>xivangelo nkulu</u> lexi endleke u tshika ku nga si hela lembe? Interviewer: Only one answer allowed	A ndzi pfumala mali yo nghena xikolo Ndzi lave ku lava ntirho A ndzi bihe emirini/ndzi va na n'wana A ndzi laviwa ekaya A ndzi vabya Ndzi tekiwile Ndzi kume ntirho Tigredi a tiri ta le hansi/A ndzi nga pfumeleriwi ku ya emahlweni Yimisiwile/hlongoriwile Xin'wana (hlamusela) A ndzi swi tivi	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 99
H24	Xana u nghena xikolo sweswi? 	Ina → SKIP TO H26 E-e	1 2
H25	Xana a ku ri yini xivangelo nkulu u nga ngheni xikolo kumbe kuya etilansi hi 2008?  → SKIP TO H34	Hetile xikolo / dyondzo A ndzi tirha A ndzi pfumala mali yo nghena xikolo Ndzi lave ku lava ntirho A ndzi bihe emirini/ndzi va na n'wana A ndzi laviwa ekaya A ndzi vabya Ndzi tekiwile Tigredi a tiri ta le hansi/ a ndzi nga pfumeleriwi ku ya emahlweni Ndzi hlongoriwile Xin'wana (hlamusela) A ndzi swi tivi	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 99
H26	Vito ra xikolo kumbe vandla ra dyondzo u nghenaka kona? Interviewer: If the same as 2007, write 7777 and → SKIP TO H28 		
H27	Xana vandla ra dyondzo ri kumeka kwih? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (such as Rondebosch, Hanover Park, or Athlone) or other identifying information and name of the nearest town or city (such as Worcester, Durban, Umtata, or Cofimvaba).		
H28	Xana u rhijisitare levhele yihi sweswi? Interviewer: See code sheet for Education Codes	Leswi u rhijisitareke swona Loko ku ri xin'wana, hlamusela laha	
H29	MUVUTISI CHECK! IS H28 less than 16? 	Ina → SKIP TO H32 E-e	1 2

H30	Xana i dyondzo yihi kumbe nongonoko lowu u wu endlaka?	Vutshila Sayense Sayense ya vaaki Nawu Vukhongeri Mabindzu / vufambisi Dyondzo Vukorhokeri bya swa rihanyo (ku katsa dokodela ya meno) Vuinjhiniyere Mafambiselo / vutsalana vusirheleri Tisayense ta miako Xithekiniki Tikhomphyuta Vutshunguri bya swifuwo Vupfhumba Vusaseki / misisi / nhlonghe Xin'wana (hlamusela) A ndzi swi tivi	01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 99
H31	Xana xikolo lexi xi lava u pase ntangha khume? Loko ku ri ina, xana xi lava u pase kahle ntangha khume? → SKIP TO H34	Ina, loko u pase ntangha khume Ina, kambe a ku laveki u pase ntangha khume E-e Ariwile A ndzi swi tivi	1 2 3 8 9
H32	Ku tekela hinkwaswo enhlokweni, u tiyimisele kuya emahweni na xikolo ku fikela loko u pase kahle ntangha khume?	Ina E-e A ndzi swi tivi	1 2 9
H33	Ku tekela hinkwaswo enhlokweni, u tiyimisele ku ya emahkweni u dyondzo endzhaku ka ntangha khume, ku nga, endzhaku ko tshika xikolo?	Ina E-e A ndzi swi tivi	1 2 9
H34	Xana u kota khomphyuta? Interviewer: read out options	Ina ndzi kota khomphyuta Ina swa ntoloveloo E-e Ariwile A ndzi swi tivi	1 2 3 8 9
H35	Xana u na layisense yo chayela?	Ina E-e Ariwile A ndzi swi tivi	1 2 8 9
H36	Xana u kota ku hlaya ku fika kwihi hi ririm ra wena?	Swinene Switsongo A swi kahle A ndzi swi koti Ariwile	1 2 3 4 8
H37	Xana u kota ku tsala ku fika kwihi hi ririm ra wena?	Swinene Switsongonyana Switsongo A ndzi swi koti Ariwile	1 2 3 4 8
H38	Xana u kota ku hlaya ku fika kwihi hi Xinghezi?	Swinene Switsongonyana Switsongo A ndzi swi koti Ariwile	1 2 3 4 8
H39	Xana u kota ku tsala ku fika kwihi hi Xinghezi?	Swinene Switsongonyana Switsongo A ndzi swi koti Ariwile	1 2 3 4 8

PLEASE NOTE THERE IS NO SECTION I.

Xiyenge xa J: Rihanyo

INTERVIEWER READ OUT: Hi ta tsakela ku ku vutisa swivutiso swin'wana hi rihanyo ra wena.

J1	Xana u nga hlamusela njhani xiyimo xa wena xa rihanyo sweswi? U nga vula leswaku i ra xiyimo xa le henhla, kahle ngopfu, kahle, switsongonyana, kumbe ri tsanile?	Xiyimo xa le henhla Kahle ngopfu Kahle Switsongonyana Tsanile A ndzi swi tivi	1 2 3 4 5 9
----	---	--	----------------------------

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi ndzi lava ku vutisa swin'wana hi swiyimo swa rihanyo leswi nkarhi wun'wana vanhu va vilelaka hi swona..

J2	Eka 30 wa masiku laya hundzeke, xana u khome hi [...]?		Ina	No
	1. Swikombiso swa mukhuhlwana	1	2	
	2. Xirhami	1	2	
	3. Khohlola koya emahlweni	1	2	
	4. Khohlola ngati	1	2	
	5. Xifuva xo tiya	1	2	
	6. Swithhavi swa xifuva	1	2	
	7. Miri wo vava	1	2	
	8. Ku pandza hi nhloko	1	2	
	9. Swithhavi swa nhlana	1	2	
	10. Swithhavi swa laha ku hlanganaka swirho/ Mavabyi ya marhambu	1	2	
	11. Ku hlanta	1	2	
	12. Nchuluko	1	2	
	13. Tsana ka miri	1	2	
	14. Xithhavi ehenhla ka nhlana	1	2	
	15. Xithhavi ehansi ka nhlana	1	2	
	16. Ku fehla loko u tsakamisa	1	2	
	17. Pfimba tinhlolo	1	2	
	18. Swirhumbana	1	2	
	19. Ku hlohlonya kanhlonghe	1	2	
	20. Ku vava ka mahlo	1	2	
	21. Ku ondza swinene	1	2	
	22. Mahlo ya hundukaya xitshopana	1	2	
	23. Lahlekeriwa hi miehleketo	1	2	
	24. Vaviseka swinene (hi xivangelo xa nghozi kumbe madzolonga)?	1	2	

J3	Hi rihi ro hetelelela u kamberiweke rianyo ra wena	Eka 30 wa masiku laya hundzeke Kan'we kuya eka ntlanu wa in'hweti leti hundzeke Tsevu kuya eka khumembirhi wa tin'hweti leti hundzeke Ku tlula kan'we na le hansi ka malembe mambirhi lama hundzeke → SKIP TO J13 Malembe mambirhi kuya eka manharhu lama hundzeke → SKIP TO J13 Ntlanu wa malembe kuya eka khume lama hundzeke → SKIP TO J13 Ku tlula khume wa malembe lama hundzeke → SKIP TO J13 A ndzi si ya SKIP TO J13 A ndzi swi tivi → SKIP TO J13	1 2 3 4 5 6 7 8 9
----	--	--	---

J4	Xana u kamberiwe kwihi?  Interviewer: Read out options. One answer only.	Xibedilhele xa mfumo Xibedilhele lexi nga riki xa mfumo Tliliniki ya mfumo Tliliniki leyi ng riki ya mfumo Dokodela wo titirha → SKIP TO J7 Muongori kumbe khemisi → SKIP TO J7 Mutshunguri wa xintu → SKIP TO J7 A ndzi tsundzuki	1 2 3 4 5 6 7 8
----	---	--	--------------------------------------

J5	Vito ra xibedlhele/tliniki laha u kamberiweke kona			
J6	Ndhawu laha xibedlhele/tliniki yi kumekaka kona? Interviewer: Please get street address, neighbourhood (Such as Rondebosch, Hanover Park or Athlone) or any other identifying information or name of nearest town or city (such as Worcester, Umtata or Cofimvaba)			
J7 	Xana a ku ri na mali leyi hakeriweke lokou ya?	Ina	1	
		E-e→ SKIP TO J10		
J8	U hakele mali muni?	Ntsengo	R	
J9 	I mani a nga yi hakela?	Mali ya ndyangu keyi aviwaka	1	
		Mutihlamuleri	2	
		Xirho xin'wana xa ndyangu	3	
		Mali yo huma eka ndyangu wun'wana	4	
		Muthori	5	
		Mpfuneto wa swa rihanyo	6	
		Xin'wana (hlamusela)	7	
J10 	Xana u nyikiwe mirhi?	Ina	1	
E-e→ SKIP TO J13				
J11	Loko ku ri ina, i mali muni yi tirhisiweke eka mirhi? Interviewer: If nothing was spent, write 0	Ntsengo	R	
J12 	I mani a hakeleleke mirhi?	Mirhi i mahala	1	
		Mali ya le kaya	2	
		Mutihlamuleri	3	
		Xirho xin'wana xa ndyangu	4	
		Mali kusuka eka ndyangu wun'wana	5	
		Muthori	6	
		Mpfuneto wa swa rihanyo	7	
		A ndzi swi tivi	9	

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku ku vutisa hi swiyimo swin'wana swa rihanyo ra wena							
	J13 Xana u ke u nga byeriwa hi dokodela, muongori kumbe muhlayisi wa swa rihanyo wa xiphrofexini loyi u nga na yena [...] (If No move to the next condition)		J14 I lembe rihi laha u kumekeke na xiyimo lexi?		J15 Xana u nwa mirhi sweswi eka xiyimo lexi? (If yes, move to the next condition)		J16 Xana wa ha ri na xiyimo lexi?
	Ina	No			Ina	E-e	Ina
1. Tuberculosis / TB	1	2			1	2	1 2
2. Ntshikilelo wa ngati	1	2			1	2	1 2
3. Vuvabyi bya chukele	1	2			1	2	1 2
4. Ku oma swirho	1	2			1	2	1 2
5. Asma	1	2			1	2	1 2
6. Swiphiko swa mbilu	1	2					
7. Mfukuzana	1	2					

J17	Xana u na mavabyi yan'wana yo tika kumbe vulema leswi nga boxiwangiki laha henhla?	Ina	1
		E-e→ SKIP TO J19	2
		Ariwile → SKIP TO J19	8
		A ndzi swi tivi → SKIP TO J19	9
J18	Loko ku ri ina, hi swihi? Interviewer: Do not read out Multiple mentions allowed	Lamarile Swiphiko swa ku vona, yingisela kumbe ku vulavula Vulema bya miehleketo HIV/AIDS Switshetshela Emphysema Vuvabyi bya Alzheimer Byin'wana (hlamusela) Ariwile	01 02 03 04 05 06 07 08 08 88

J19	Xana u tirhisa manghilazi ku hlaya?	Ina	1
		E-e	2
J20	Xana u komberiwe rihi mahlo ro hetetela?	Lembe	
		A ndzi si tshama ndzi swi tirhisa	7777
		A ndzi tsundzuki	5555
J21	Xana ku vona ka wena ku njhani? Loko u ambala manghilazi, xana u vona njhani na manghilazi ya wena?	Xiyimo xa le henhla Kahle ngopfu Kahle Switsongonyana Tsanile Bofu A ndzi swi tivi	1 2 3 4 5 6 9
J22	Xana u tirhisa xipfuno xo twa?	Ina No A ndzi swi tivi	1 2 3
J23	Xana u twa njhani? Loko u tirhisa xipfuno xo twa xana u twa njhani hi xipfuno lexi?	Xiyimo xa le henhla Kahle ngopfu Kahle Switsongonyana Tsanile Fa tindleve A ndzi swi tivi	1 2 3 4 5 6 9

INTERVIEWER READ OUT: Sweswi hi tsakela ku tiva hi xiyimo xo tikeriwa lexi u nga na xona loko u endla migingiriko leyi landzelaka hi wexe.
Ndzi ta hlaya nxaxamelo wa migingiriko. Hi ku tirhisa khadi ro kombisa, kombisa xiyimo xo tikeriwa u nga na xona na gingiriko wun'wana na wun'wana.

Interviewer: Circle one number on each line

J24		Ku hava ku tikeriwa	Swa tika, kambe ndzi nga swi endla ndzi nga pfuniwi	Ndzi nga swi endla hi ku pfuniwa	Ndzi nge swi endli	Ndza swi kota, kambe a ndzi swi endli	A ndzi swi tivi
J24.1	Ku ambala	1	2	3	4	5	9
J24.2	Ku hlamba	1	2	3	4	5	9
J24.3	Ku dya	1	2	3	4	5	9
J24.4	Ku ya exihambukelo	1	2	3	4	5	9
J24.5	Ku khandziya bazi, thekisi kumbe xitimele hi wexe	1	2	3	4	5	9
J24.6	Ku endla ntirho wo vevuka endlwini (loko u boheka ku swi endla)	1	2	3	4	5	9
J24.7	Ku khoma mali (loko u boheka ku swi endla)	1	2	3	4	5	9
J24.8	Ku khandiziya switepisi (loko u boheka ku swi endla)	1	2	3	4	5	9
J24.9	Ku tlakula kumbe ku rhwala swilo swo tika (xik. nkwama wo tika 5 kg)	1	2	3	4	5	9
J24.10	Ku famba mpfhuka wa 200-300 wa timitara	1	2	3	4	5	9
J24.11	Ku tiswekela (loko u boheka ku swi endla)	1	2	3	4	5	9
J25	Xana u endla vutiorori kangani? Interviewer: Read out options. One answer only.						
		A ndzi endli					1
		Ehansi ka kan'we hi vhiki					2
		Kan'we hi vhiki					3
		Kambirhi hi vhiki					4
		Kanharhu kumbe ku tlula hi vhiki					5
J26	Xana wa dzaha fole? 						
		Ina → SKIP TO J29					1
		E-e					2
J27	Xana u ke u nga dzaha fome minkarhi yin'wana? 						
		Ina					1
		E-e → SKIP TO J31					2
J28	A wu ri na malembe mangani loko u dzaha fole ro hetelela?						
		Vukhale					

J29	A wu ri na malembe mangani loko u sungula ku dzaha fole?	Vukhale	
J30	Hi xitalo, xana u dzaha mafole mangani hi siku?	Nhlayo ya mafole	
J31 	Xana u nwa kangani xihoko?	A ndzi si tahama ndzi nwa→ SKIP TO J33	1
		A ndza ha nwi→ SKIP TO J33	2
		Ndzi nwa hi minkarhi	3
		Ehansi ka kan'we hi vhiki	4
		Siku rin'we kumbe mambirhi hi vhiki	5
		3 wa masiku kumbe 3 hi vhiki	6
		5 wa masiku kumbe 6 hi vhiki	7
		Masiku hinkwawo	8
J32 	Hi siku leri u nwaka xihoko, xana i ku nwa ka ntolovelko kangani u <u>talaka</u> ku nwa hi siku? Ku nwa swa ntolobelko i nghilazi ya vhinyo; i 330 ml ya xikotela xa biya, thothotho, kumbe lebyi hlanganisiweke.	13 kumbe ku tlula ku nwa swa ntolovelko	1
		9 kuya eka 12 ku nwa swa ntolovelko	2
		7 kuya eka 8 ku nwa swa ntolovelko	3
		5 kuya eka 6 ku nwa swa ntolovelko	4
		3 kuya eka 4 ku nwa swa ntolovelko	5
		1 kuya eka 2 ku nwa swa ntolovelko	6
J33 	Xana u sirhelelekile hi mpfuneto wa swa rihanyo?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION K1	2
J34	I munhu wihi endyangini a hakelaka mpfuneto wa swa rihanyo wa wena? Interviewer: If self, write 00. If person not in household, write 77	Pcode	

Xiyenge xa K: Rihanyo ra switwi

INTERVIEWER READ OUT: Hi tsakela ku tiva hilaha rihanyo ra wena ri veke ha kona eka vhiki leri hundzeke

Ndzi ta hlaya nxaxamelo wa tindlela tin'wana to hambana leti u ti tweke u ti endleke eka vhiki leri hundzeke. Hi ku tirkisa khadi ro kombisa. Kombisa hilaha u taleke ku titwa ha kona eka **vhiki leri hundzeke**.

Interviewer: Circle one number on each line

	Eka vhiki leri hundzeke...	A swi humelelangi kumbe na switsongo (ehansi ka siku rin'we)	Switsongo kumbe nkarhi wutsongo (1-2 wa masiku)	Minkarhi yin'wana kumbe nkarhi wutsongo (3-4 wa masiku)	Nkarhi hinkwawo (5-7 wa masiku)
K1	A ndzi karhatiwa hi swilo leswi nga ndzi karhatiki hi xitalo	1	2	3	4
K2	Ndzi vile na xiphiqo xo ehleketa hi leswi a ndzi swi endla	1	2	3	4
K3	Ndzi twile ndzi ri na ntshikilelo	1	2	3	4
K4	Ndzi twe leswaku hinkwaswo leswi ndzi swi endleke ku vile ntirho	1	2	3	4
K5	Ndzi vile na ntshembo eka vumundzuku	1	2	3	4
K6	A ndzi chava	1	2	3	4
K7	A ndzi ri na nkelunkelu loko ndzi etlela	1	2	3	4
K8	A ndzi tsakile	1	2	3	4
K9	Ndzi twile ndzi ri ndzexe	1	2	3	4
K10	A ndzi hluleka 'kuya emahlweni'	1	2	3	4

Xiyenge xa L: Ku teka swiboho swa ndyangu

INTERVIEWER READ OUT: Eka xiyenge lexi hi lava ku ku vutisa hi swiboho leswi endliwaka endyangwini.

	Interviewer: Write the Pcode of the main decision maker	L1 Muendli nkuku wa xiboho Pcode	L2 Loko mi yi hlanganerile, i mani muendli wa xiboho? Pcode
1	I mani a endlaka xiboho hi matirhiselo ya mali ya siku na siku ya ndyangu (xik. swakudya)?		
2	I mani a endlaka xiboho hi ku xava swilo swo fana na switirhisiwa, minovha kumbe fenichara?		
3	I mani a endlaka xiboho xa laha vana va faneleke ku nghena xikolo kona? Interviewer: If no school-age children, write 77		
4	I mani a endlaka xiboho xa loyi a faneleke ku tshama endlwini tanihi xiphemu xa ndyangu (xikombiso, loko xaka kumbe xirho xa ndyangu a ri hava ndhawu yo tshama kona)?		
5	I mani a endlaka xiboho xa laha ndyangu wu faneleke ku tshama kona?		

Xiyenge xa M: Vunene na ku vumba vaaki

INTERVIEWER READ OUT: Landzelaka, hi lava ku ku vutisa hi swivutiso swin'wana hi vuxaka bya wena na vaakelana va wena na ntirhisano lowu u nga na wona na lava u tshamaka na vona.

M1	Eheketa hi ndhawu (muganga kumbe doroba) laha u tshamaka kona. Xana ku tsakela ka wena kuya emahlweni u tshama eka ndhawu leyi hi kwihi? Interviewer: Read out options	Ndzi tsakela swinene ku tshama	1				
		A ndzi swi tsakeli swinene ku tshama	2				
		Ndza kanakana (a ndzi tivi loko ndzi tsakela ku tshama kumbe ku famaba)	3				
		Ndzi swi tsakela switsongo ku famba	4				
		Ndzi swi tsakela swinene ku famba	5				
M2	Xana u nga veka ndyangu wa wena njhani kuya hi muholo, u fananisa na mindyangu yin'wana emugangeni/edorobeni? Interviewer: Read out options	Ehenhla swinene ka muholo wa ntoloveloo	1				
		Ehenhla ka muholo wa ntoloveloo	2				
		Muholo wa ntoloveloo	3				
		Ehansi ka muholo wa ntoloveloo	4				
		Ehansi swinene ka muholo wa ntoloveloo	5				
		A ndzi swi tivi	9				
M3	Ehleketa hi xitepisi xa tsevu wa magoza laha swisiwana swa Afrika Doznga swiyimeke ehansi (ku suka eka goza ro sungula) na swifumi swa Afrika Dzonga swi yimeke emaninginingini (goza ra vutsevu).						
		Swisiwana	Swifumi				
		1	2	3	4	5	6
M3.1	Xana ndyangu wa wena a wu ri eka goza rihi loko u ri na 15?	1	2	3	4	5	6
M3.2	Xana u le ka goza rihi namuntlha?	1	2	3	4	5	6
M3.3	Xana hi le ka goza rihi u ehleketa ka ku va kona eka 2 wa malembe kusuka sweswi?	1	2	3	4	5	6
M3.4	Hile ka goza rihi laha u ehleketa ka ku va kona eka 5 wa malembe kusuka sweswi?	1	2	3	4	5	6
M4	U ehleketa kuva eka goza ra [...] eka 5 wa malembe. Kuya hi Rhandi ya namuntlha, hi kwalomu ka malu muni hi n'hweti u ehleketa ka kuva ndyangu wa wena wu yi kuma eka 5 wa malembe?	Ntsengo	R				
		A ndzi swi tivi	-9				
M5	Hi ku tirhisa xikalua xa 1 kuya eka 10 laha 1 yi vulaka "ku ka u nga enerisiwi swinene" na 10 yi vulaka "ku enerisiwa swinene", u titwa njhani hi vutomi bya wena sweswi?	Xiyimo xo eneriseka					
		Ariwile	88				
		A ndzi swi tivi	99				
M6	U tsakile, swa fana kumbe a wu tsakangi hi vutomi ku fana na 10 malembe lama hundzeke?	Tsakile	1				
		Swa fana	2				
		Tsakile switsongo	3				
		A ndzi swi tivi	9				
M7	Xana migingiriko ya vukhongeri i ya nkoka ku fika kwihi evuton'wini bya wena?	A hi swa nkoka naswitsongo	1				
		A hi swa nkoka	2				
		Swa nkoka	3				
		Swa nkoka swinene	4				

M8	Xana vukhongeri bya wena hi byih?	Ku hava vukhongeri Vukriste Majuda Mamuzilimi Hindu Ku tshembhela eka vukhongeri bya xintu Byin'wana (hlamusela)	1 2 3 4 5 6 7
M9	Kombisa loko u wela eka yin'we ya mintlawa leyi landzelaka? Interviewer: Read out each option	1. Xitokofela 2. Ntlawa wa swo lahla 3. Ntlawa wa Xirhapa xa p 4. Nhlangano wa Varimi 5. Ntlawa wo rhunga 6. Ntlawa wa mintlangu 7. Ntlawa wo dyondzo 8. Ntlawa wo yimbelela kumbe wa vuyimbeleri 9. Ntlawa wa vantshwa 10. Ntlawa ma mabindzu lowu nga riki wa ximfumo 11. Nhlangano wa vavanuna 12. Nhlangano wa vavasati 13. Komiti ya Xikolo 14. Komiti ya Mati 15. Komiti ya Nhluvukiso 16. Vulawuri bya Muganga 17. Xin'wana (hlamusela)	Ina E-e 1 2 1 2
M10	Ehleketa u lahlekeriwe hi xipaci lexi nga na R200 kutani xi kuma hi <u>un'wana loyi a tshamaka ekusuhi</u> . Xana swa humelela leswaku swi nga endleka kumbe a swi nge endleki na switsongo ku vuyisiwa na mali yiri kona?	A swi talangi Swi nga endleka A swi nge endleki na switsongo Ariwile A ndzi swi tivi	1 2 3 8 9
M11	Ehleketa u lahlekeriwe hi xipaci lexi nga na R200 kutani xi kumiwa hi <u>munhu loyi u nga n'wi tiviki</u> . Xana swa humelela leswaku swi nga endleka kumbe a swi nge endleki na switsongo ku vuyisiwa na mali yiri kona?	Swa endleka Swi nga endleka A swi nge endleki na switsongo Ariwile A ndzi swi tivi	1 2 3 8 9

Xiyenge xa N: Mimpimo

INTERVIEWER READ OUT: Swesi hi ta tsakela ku teka mimpimo ya vuleki, ntiko, xisuti na ntshikilelo wa ngati.

N1.1	Ku leha ku mutihlamuleri – Mpimo 1		
	INTERVIEWER CHECK! Is the height measurement less than 130.0cm?	Ina → Re-do height measure, you may cross out and correct N1.1 if appropriate	1
		E-e	2
N1.2	Ku leha ku mutihlamuleri – Mpimo 2		
	INTERVIEWER CHECK! Is the difference between N1.1 and N1.2 more than 1cm?	Ina	1
		E-e → SKIP TO N2.1	2
N1.3	Ku leha ku mutihlamuleri – Mpimo 3		
N2.1	Ntiko wa mutihlamuleri – Mpimo 1		
	INTERVIEWER CHECK! Does the scale display a figure of more than 150?	Ina → Reset the scale to kilograms. You may cross out and correct N2.1	1
		E-e	2
N2.2	Ntiko wa mutihlamuleri – Mpimo 2		
	INTERVIEWER CHECK! Is the difference between N2.1 and N2.2 more than 1 kg?	Ina	1
		E-e → SKIP TO N3.1	2
N2.3	Ntiko wa mutihlamuleri – Mpimo 3		
N3.1	Xisuti xa mutihlamuleri – Mpimo 1		
N3.2	Xisuti xa mutihlamuleri – Mpimo 2		
	INTERVIEWER CHECK! Is the difference between N3.1 and N3.2 more than 2cm?	Ina	1
		E-e → SKIP TO N4.1	2
N3.3	Xisuti xa mutihlamuleri – Mpimo 3		
N4.1	Ntshikilelo wa ngati – Minhlayo ya 1	N4.2	Ntshikilelo wa ngati – Minhlayo ya 2
1. KU KOKOTSANA KA TIHLAMPFANA TA MBILU _____		1. KU KOKOTSANA KA TIHLAMPFANA TA MBILU _____	
2. KU THARAMUKA KA TIHLAMPFANA TA MBILU _____		2. KU THARAMUKA KA TIHLAMPFANA TA MBILU _____	
3. MABELO YA MBILU _____		3. MABELO YA MBILU _____	
	INTERVIEWER CHECK! Have you filled out the health information sheet and given it to the respondent?	Ina	1
		E-e	2

Lemuka leswaku ku hava xiyenge xa O

Xiyenge xa P: Mojulu wa mahlayelo

INTERVIEWER READ OUT: Loko u ri na malembe ya le xikarhi ka 15 na 59 hi vukhale hi ta tsakela kuva u endla xikambelwana xa tinhlayo

 P1	INTERVIEWER CHECK! Is this respondent aged between 15 and 59 years?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION R	2
 P2	Xana u tsakela ku endla mojulu wa tinhlayo?	Ina	1
		E-e → SKIP TO SECTION R	2
P3	INTERVIEWER CHECK! What is the highest grade or level at school that this respondent studied mathematics? (Question H6 on page 15) Administer the numeracy test level indicated next to the appropriate grade or level.		
	A ndzi nghenangi xikolo → Levhele 1		25
	Gredi R/0 → Levhele 1		00
	Gredi 1 (khale ka Sub A / Tlilasi 1) → Levhele 1		01
	Gredi 2 (khale ka Sub B / Tlilasi 2) → Levhele 1		02
	Gredi 3 (Std 1) → Levhele 1		03
	Gredi 4 (Std 2) → Levhele 1		04
	Gredi 5 (Std 3) → Levhele 2		05
	Gredi 6 (Std 4) → Levhele 2		06
	Gredi 7 (Std 5) → Levhele 2		07
	Gredi 8 (Std 6/Form 1) → Levhele 3		08
	Gredi 9 (Std 7/ Form 2) → Levhele 3		09
	Gredi 10 (Std 8/ Form 3) → Levhele 3		10
	Gredi 11 (Std 9/ Form 4) → Levhele 4		11
	Gredi12 (Std 10/Matric/Senior Xitifikheti/ Form 5) → Levhele 4		12
	NTC 1 → Levhele 4		13
	NTC 2 → Levhele 4		14
	NTC 3 → Levhele 4		15
	Xitifikheti lexi nga le hansi ka Gredi 12/Std 10 → Levhele 4		16
	Diploma lexi nga le hansi ka Gredi 12/Std 10 → Levhele 4		17
	Xitifikheti lexi nga na Gredi 12/Std 10 → Levhele 4		18
	Diploma leyi nga Gredi 12/Std 10 → Levhele 4		19
P4	INTERVIEWER CHECK! Numeracy test questionnaire number		
	INTERVIEWER READ OUT: U na 10 wa timinete ku hlamula swivutiso swo tala eka xikameblo lexi hilaha u nga kotaka ha kona. Loko u karhateka hi xivutiso, yana eka lexi landzelaka. Tsondzela peletwana kusuhi na nhlamulo leyi nga yona. Loko u hetile nghenisa xikambelwana xa wena eka mvhilopho, yi pfali kutani u yi vuyisa eka mina.		
Interviewer: After 10 minutes ask the respondent if they would like more time. If necessary give them 5 more minutes.			

Xiyenge xa R: Mahungu ya vutihlanganisi man'wana

INTERVIEWER READ OUT: Hikuva ndzavisiso wu endliwe ku pima ku cinca hi ku famba ka nkarhi hi ta tsakela ku tihlanganisa na wena nakambe eka malembe mabirhi.

R1	Xana swi nga endleka leswaku u rhurha eka malembe mabirhi laya taka?	Swa boha	1
		Swi nga endleka → SKIP TO R5	2
		A swi bohi → SKIP TO R5	3
		A swi nge endleki → SKIP TO R5	4

INTERVIEWER READ OUT: Loko u tiva khrefu yintshwa ya wena, u nga hi nyika yona?

R2: Khrefu ya xitarata (kumbe nhlamuselo ya ndhawu)		
R3: Muganga/Doroba		R4: Khodi ya poso

INTERVIEWER READ OUT: Loko hi nga koti ku tihlanganisa na wena eka 2 wa malembe, xana ku na vanhu vanharhu lava tivaka laha u nga ta va kona? Vanhu lava a va fanelangi ku tshama na wena sweswi. Mahungu hinkwawo lawa u ya nyikaka ya khomiwa tanihi xihundla. Ku hava munhu loyi a nga riki wa ntlawa wa vulavisisi a nga ta kuma mahungu lawa, naswona mahungu lawa ya ta tirhisiwa ntsena hi swikongomelo swa ndzavisiso. Ku hava vutitivisi lebyi nga tirhisiwaka eka swiviko leswi kandziyisiweke.

Vutihlanganisi 1

R5: Nhlokomhaka		R6: Xivongo		R7: Vito	
R8: Khrefu ya xitarata (kumbe nhlamuselo ya ndhawu)					
R9: Muganga/Doroba			R10: Khodi ya poso		
R11: Nomboro ya riqingho			R12: Nomboro ya selula		
R13: Khrefu ya imeyili			R14: Vuxaka bya mutihlamuleri		

Vutihlanganisi 2

R15: Nhlokomhaka		R16: Xivongo		R17: Vito	
R18: Muganga/Doroba					
R19: Muganga/Doroba			R20: Khodi ya poso		
R21: Nomboro ya riqingho			R22: Nomboro ya selula		
R23: Khrefu ya imeyili			R24: Vuxaka bya mutihlamuleri		

Vutihlanganisi 3

R25: Nhlokom haka		R26: Xivongo		R27: Vito	
R28: Muganga/Doroba					
R29: Muganga/Dorob a			R30: Khodi ya poso		
R31: Nomboro ya riqingho			R32: Nomboro ya selula		
R33: Khrefu ya imeyili			R34: Vuxaka bya mutihlamuleri		

INKOMU!

R35	Ku hela ka nkarhi wo vutisiwa	— : —
------------	-------------------------------	-------